

# Newsletter Oktober 2015

**Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.**



---

## AKTUELLES AUS DEM BUNDESVORSTAND

---

### **BDÜ macht Positionspapiere zugänglich**



Die Positionspapiere, die der BDÜ selbst und in Kooperation mit anderen Verbänden erarbeitet hat, sind ab sofort in MeinBDÜ gebündelt zu finden: [Positionspapiere](#).

In den zwei jüngsten Positionspapieren bezieht der Verband Stellung zu den Themen "Dolmetscherpools der Städte/Gemeinden" und zum Projekt „Sprach- und Integrationsmittler“ (SprInt-Transfer). Ein besonderer Schwerpunkt liegt hier auf Mindestanforderungen an die Qualitätssicherung beim Fachdolmetschen im Sozial-, Bildungs- und Gesundheitsbereich.

### **BDÜ als Partner für die Übersetzerkonferenz TriKonf vom 9.-11. Oktober 2015**



Der BDÜ war Kooperationspartner der Konferenz für Übersetzer TriKonf, die von The Alexandria Library vom 9.-11. Oktober 2015 unter dem Motto „Tuning the Machine“ organisiert wurde. Teilnehmer aus der ganzen Welt konnten sich die Publikationen der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH anschauen und über die Leistungen des Verbands informieren. Zahlreiche TriKonf Redner stammten aus den Reihen des BDÜ wie Ralf Lemster und Jerzy Czopik. Weitere [Informationen zur TriKonf](#) .

### **BDÜ auf der Frankfurter Buchmesse 2015**



Der BDÜ informierte über den Beruf des Übersetzers und den Verband auf der Frankfurter Buchmesse vom 14. - 18. Oktober 2015. Zusammen mit dem Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V. (VdÜ) betrieb der BDÜ einen gemeinsamen Stand, auf dem er das Verlagsprogramm der Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH vorstellte. Beim von Annette Kopetzki moderierten "Translation Slam" demonstrierten Karin Betz, Ingo Herzke und Peter Torberg ihr Können und übersetzten spontan Sprichwörter, Filmtitel und Songtexte. BDÜ-Vizepräsident Ralf Lemster demonstrierte ergänzend die Funktionsweise moderner MT-Systeme. Weitere [Informationen](#).

## Bündelung von Kräften auf der BDÜ-Jahresmitgliederversammlung

Die [Mitgliederversammlung](#) des BDÜ beschäftigte sich am 3. und 4. Oktober 2015 insbesondere mit den Themen Sprachmittlung im Gesundheitswesen und für Flüchtlinge sowie mit der effizienteren Gestaltung der eigenen Prozesse.

Ein ausführlicher Bericht findet sich auch in MDÜ 5/15 (erscheint Anfang November).

## BDÜ begeht sein 60jähriges Jubiläum

Anlässlich des 60jährigen Jubiläums des Verbandes waren am Abend des 3. Oktober 2015 Ehrengäste geladen und der Hieronymuspreis für beispielhaftes Handeln im Bereich mehrsprachige Kommunikation wurde an die Kölner Philharmonie verliehen. Weitere [Informationen zum BDÜ-Jubiläum](#). Das Resümee des BDÜ-Präsidenten André Lindemann zum 60. Jubiläum des Verbandes lautete: „Viel erreicht. Noch viel zu tun!“ Bilder finden Sie auf Facebook und in der nächsten MDÜ-Ausgabe. FIT-Präsident Henry Liu sandte eine Videobotschaft, zu finden in der [Mediathek](#) der BDÜ-Internetseite oder auf dem Youtube-Kanal.

## Neuer Beschluss zu seltenen Sprachen: Schwedisch

Am 29.09.2015 hat das Amtsgericht Frankfurt am Main unter Aktenzeichen 975 Gs - 6120 Js 241920/14 entschieden, dass Schwedisch gemäß der BDÜ-Kriterien als seltene Sprache aufzufassen und daher ein Zeilenhonorar von 2,05 Euro angemessen ist. Den Beschluss können Sie in MeinBDÜ herunterladen. Einen ausführlichen Bericht zu dem Thema finden Sie im MDÜ 5/2015.



## Petition zum Schutz von Dolmetschern und Übersetzern in Krisengebieten

Die Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) hat eine Petition unter anderem an den Generalsekretär der Vereinten Nationen Ban Ki-mon gerichtet, um einen Schutz von Dolmetschern und Übersetzern in Krisengebieten zu erreichen. Es heißt in der Petition, dass eine Resolution der Vereinten Nationen ein erster Schritt zur Sicherstellung eines solchen Schutzes wäre. Es haben bereits 7.000 Menschen diese Petition unterstützt. Hier der Link zur Website: [Urge-the-UN-to-protect-translators-and-interpreters-worldwide](#)



## BDÜ schickt drei Vertreter zur Bremer Runde in Karlsruhe

Die deutschsprachigen Berufsverbände für Dolmetscher und Übersetzer (D, A, CH, B) trafen sich am 24. Oktober 2015 auf Einladung des DVÜD bei der IHK in Karlsruhe zum regelmäßigen Informations- und Erfahrungsaustausch. Für den BDÜ nahmen André Lindemann, Monika Eingrieber und Roman Zukowsky teil. Hauptthemen waren: Zusammenarbeit von Freiberufler & Agenturen sowie Umgang der Berufsverbände mit Flüchtlingsproblematik und Dolmetscherpools. [Bilder der Bremer Runde 2015](#)

## Der Beruf des Dolmetschers wird differenzierter in den Medien dargestellt

Aufgrund des Flüchtlingsstroms sind die Themen Dolmetschen und Übersetzen häufiger in den Medien zu finden. Die Fähigkeiten und Qualifikationen der Berufe werden zunehmend differenziert dargestellt. Hier zwei Beispiele vom Oktober 2015: [Spiegel: "Von Beruf Dolmetscherin"](#); [Ärztzeitung: Psychotherapeuten: Dolmetscherkosten bei Flüchtlingsbehandlung.html](#)

---

## INTERESSANTES AUS DER BDÜ WEITERBILDUNGS- UND FACHVERLAGSGESELLSCHAFT mbH

---



### Fachliste Wirtschaft und Finanzen 2016

Die Eintragung für die neue Ausgabe der „Fachliste Wirtschaft und Finanzen“ wurde bis 01.11.2015 verlängert. Die nach Sprachen und Postleitzahlen sortierte Liste enthält die Kontaktdaten von Übersetzern, die im Bereich Wirtschaft und Finanzen tätig sind und ihre Dienstleistung den Kunden dieses Fachgebiets anbieten möchten. Link für die Eintragung:

<http://fachlistenanmeldung.bdue.de?id=32>



### Neue Webinare

Im November 2015 startet die BDÜ Fachverlags- und Weiterbildungsgesellschaft mbH mit einer 3-teiligen Reihe mit dem Titel: Aus PDF- und Grafik-Dateien brauchbare Übersetzungsgrundlagen gewinnen. Die Referentin Christine Mielsch beginnt mit dem ersten Webinar am 10.11.2015 in der Zeit von 18:00 – 19:00 Uhr. Weitere Infos zu dieser Veranstaltung finden Sie [hier](#).

---

### Impressum/Herausgeber und Versand

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Präsident: André Lindemann

Geschäftsstelle: Uhlandstraße 4-5, 10623 Berlin

Telefon: 030 88712830

Fax: 030 88712840

E-Mail: [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

Website: [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B, AG Berlin-Charlottenburg

USt-IdNr.: DE222724304

Copyright: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

#### Haftungsausschluss:

Alle Inhalte wurden sorgfältig recherchiert. Trotzdem sind Fehler nicht auszuschließen. Haftungsansprüche gegen uns, die durch die Nutzung oder Nichtnutzung der dargebotenen Informationen bzw. durch die Nutzung fehlerhafter und unvollständiger Informationen verursacht wurden, sind daher grundsätzlich ausgeschlossen. Trotz sorgfältiger inhaltlicher Kontrolle übernehmen wir auch keine Haftung für die Inhalte externer Links. Für den Inhalt der verlinkten Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich.

#### Abonnieren des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ – Meine Daten bearbeiten – Meine Mitgliedsdaten – Freigaben-Erhalt Newsletter

Für Nicht-Mitglieder: anfordern unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

#### Abbestellen des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ – Meine Daten bearbeiten – Meine Mitgliedsdaten – Freigabe-Erhalt Newsletter: Haken entfernen

Für Nicht-Mitglieder: abbestellen unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)